

Hello Corner News

ハローコーナーニュース



日本語・Español

No. 288

発行:埼玉県上尾市市民協働推進課

s53000@city.ageo.lg.jp

Enero, 2018

☆☆☆ Hello Corner y el Hello Corner News son divisiones de la "Shimin Kyodo Suishin Ka" de Ageo ☆☆☆

平成29年分所得税の還付申告

源泉徴収された税金が計算した税金の額より多いときは、確定申告をすることにより納め過ぎの税金が還付されます。この申告を還付申告といいます。

主に次のような場合に還付申告できます。

- ・年の途中で退職し、年末調整を受けていない(給与所得者)
- ・追加する所得控除(社会保険料控除、生命保険料控除など)がある
- ・一定額以上の医療費を支出した
- ・一定の要件のマイホームの取得などで住宅ローンがある

申告に必要なもの

- ・平成29年分給与所得・公的年金等の源泉徴収票(原本)
 - ・印鑑
 - ・還付金を受け取る口座の通帳(申告者名義)
 - ・マイナンバーと本人確認ができる書類(在留カード、運転免許証など)
 - ・配偶者の源泉徴収票(配偶者にパート収入などがある場合)
- その他申告に必要な書類については、上尾税務署に

お問い合わせください。

還付申告の臨時受付会場が、下記のように開設されます。

JR高崎線の西側に住む人

2月7日(水)・8日(木) 午前9時15分～午後3時

コミュニティセンター

JR高崎線の東側に住む人

2月15日(木) 午前9時15分～午後3時

文化センター

→ 上尾税務署(西門前 577)

Tel. 770-1800 (自動音声案内)



Trámite de devolución de impuestos sobre la renta para el 2017

Si el monto total de impuestos sobre la renta deducido es superior al que debería haber pagado, es posible devolverle el sobrante mediante el trámite específico llamado *Kampu-shinkoku*. Los contribuyentes bajo las siguientes circunstancias podrían gozar de alguna devolución:

- Haber perdido el trabajo durante 2017 no se le ha hecho su "Nenmatsu-chousei"; ajuste de fin de año.
- Hay deducciones específicas adicionales como deducción por aportes sociales, o deducción por seguro de vida, etc.
- Haber tenido gran cantidad de desembolso de gasto médico.
- Tener préstamo hipotecario.

Cosas necesarias para el trámite:

- Constancia de Ingresos y Deducciones (*Gensen-choushu-hyo*) para el año 2017(original)
- Sello personal (*inkan/janko*)
- Cuenta del banco del solicitante
- "My Number" y documentos de identidad (tarjeta de residencia o licencia de conducir, etc)
- Constancia de ingresos y deducciones de su cónyuge, si él/ella ha tenido trabajo de medio tiempo (paato).

De otros papeles necesarios, por favor, infórmese en la Oficina de Impuestos de Ageo.

Se establecen locales de forma provisional para el trámite de devolución del impuesto sobre la renta.

Para los residentes que viven en la parte oeste de la línea de tren Takasaki

Fechas y horarios: miércoles 7 y jueves 8 de febrero, de 9:15 a 15 horas, en Community Center

Para los residentes que viven en la parte este de la línea de tren Takasaki

Fechas y horarios: jueves 15 de febrero, de 9:15 a 15 horas, en Bunca Center

→ Oficina de Impuestos de Ageo (Nishimonzen 577)
Tel. 770-1800 (contestador automático)



多言語生活情報アプリ

自治体国際化協会 (CLAIR/クレア) では、外国人
住民が日本で生活するための情報を14言語で掲載
したiOS/Androidアプリ「多言語生活情報 Japan Life
Guide」を無料で提供します。日々の生活や災害時に
役立つガイドとしてご利用ください。

アプリの機能

- 「在留資格」、「住まい」、「教育」、「医療」など生活
に必要な情報を、17項目にわたり14言語でわかり
やすく説明
- 日本国内で震度5以上の地震が発生したときに配信
される緊急地震速報を14言語で表示

14言語で提供

英語、中国語、韓国・朝鮮語、スペイン語、ポルト
ガル語、タガログ語、ベトナム語、インドネシア語、
タイ語、ドイツ語、フランス語、ロシア語、日本語 (ふ
りがな付き)、やさしいにほんご
→ CLAIR多文化共生部

Tel. 03-5213-1725



自転車安全利用五則

- 自転車は車道が原則、歩道は例外**
自転車は、道路交通法上の車両の一種です。
ただし、13歳未満の子ども、70歳以上の高齢者、
障害のある人は、自転車で歩道を通行できます。
また、「自転車および歩行者専用」の標識がある
場合や状況的にやむを得ない場合は、歩道を
通行できます。
- 車道は左側を通行**
- 歩道は歩行者優先で、車道寄りを徐行**
自転車は歩道ではすぐに停止できる速度で
走行し、歩行者の通行を妨げる場合は、一時停止
しなければなりません。
- 安全ルールを守る**
 - 飲酒運転、二人乗り、並進の禁止
 - 夜間はライトを点灯
 - 交差点での信号順守と
一時停止・安全確認
 - 傘差し、イヤホン、ヘッドホン、
携帯電話の使用禁止



Aplicación en múltiples idiomas para extranjeros

El Consejo de Administración Locales para las Relaciones Internacionales (CLAIR) ofrece gratuitamente la aplicación para iOS/Android "Japan Life Guide" en la cual se muestra en 14 idiomas, informaciones para los extranjeros que viven en Japón. Utilice para la vida cotidiana y como una guía en caso de algún desastre.

Función de la aplicación

- Explicación fácil de entender en 14 idiomas y en 17 artículos con informaciones necesarias para la vida como estado de residencia, vivienda, educación, asistencia médica, etc.
- Indicación en 14 idiomas de avisos cuando se produce un sismo, la cual será emitida en el caso de que ocurra un sismo de intensidad 5 o mayor en Japón

Disponibile en 14 idiomas

Inglés, Chino, Coreano, Español, Portugués, Tagalo, Vietnamita, Indonesio, Tailandés, Alemán, Francés, Ruso y Japonés (con la ayuda en *kana* para la lectura), Japonés simple

→ CLAIR (Departamento de Promoción de Multiculturalismo) Tel.03-5213-1725

Cinco reglas principales para ciclistas

- Deben circular por la calzada. En las aceras sí se puede siempre que haya señalización de permiso**
Las bicicletas son vehículos según la Ley sobre Tráfico, Circulación de Vehículos a Motor, Seguridad Vial. Así que solamente las personas siguientes podrán circular en bicicleta en las aceras; niños menores de 13 años, personas de 70 años o más, personas con discapacidad. Y si hay señalización de "Solo para ciclistas y peatones" o en casos inevitables, sí se puede circular en bicicleta en las aceras.
- Deben circular al lado izquierdo de la calle**
- En las aceras, los peatones tienen prioridad. Deben ir en bicicleta lentamente por la parte más cercana a la calzada**
En las aceras, deben ir en bicicleta a la velocidad baja para que se pueda parar inmediatamente en caso necesario. Y no deben obstaculizar a los peatones y deben cederles el paso deteniéndose.
- Deben respetar las reglas de tráfico**
 - Se prohíbe ir en bicicleta con embriaguez y circular paralelamente con otra bicicleta. Ningún pasajero en la portaequipajes
 - Deben encender la luz cuando oscurezca
 - Deben respetar los semáforos; en los cruces, hay que parar y verificar la seguridad
 - Se prohíbe el uso de paraguas, auricular y teléfono celular

5. 子どもはヘルメットを着用

保護者は13歳未満の子どもへのヘルメット着用を努めましょう。

運転者が16歳以上で同乗者が6歳未満の子どもの場合、一定の条件を満たすと、二人または三人で乗ることが出来ます。



自転車事故保険

自転車事故の加害者に対し、高額な賠償金が請求されるケースが増えています。平成25年7月の神戸地方裁判所では、9,521万円の高額賠償の判決が言い渡されました。こうした状況の中、埼玉県は条例を改正し、平成30年4月1日から、県内で自転車を利用する場合に自転車損害保険などへの加入が義務となります。未成年者が自転車を利用する場合は、保護者が加入しなくてはなりません。

事故を起こさないように運転するのは当然ですが、万一の賠償に備えて、4月の義務化前でも自転車損害保険などに加入しましょう。自動車保険などの特約として契約できる場合もありますので、補償内容を比較して自分に合った保険に加入してください。

国民年金

日本国内に住む全ての人は、国籍に関わらず、20歳になると会社員や公務員、またはその被扶養配偶者以外の人は、国民年金(第1号被保険者)に加入することになっています。

日本年金機構から送られる届出書に必要な事項を記入して、保険年金課(市役所1階)または各支所・出張所で手続きしてください。後日、日本年金機構から年金手帳と納付書が郵送されます。保険料は月額16,490円(平成29年度)です。保険料が納められない場合には、「学生納付特例制度」や「免除制度」、「納付猶予制度」がありますので相談してください。

→ 保険年金課

Tel. 775-5137

Fax 775-9827



5. Procuren ponerse el casco

Los padres o tutores procurarán ponerles el casco a los niños menores de 13 años de edad.

* Generalmente no está permitido que dos o más personas vayan sobre la bicicleta. Sin embargo si la persona que la maneja tiene más de 16 años y el niño que lleva es menor de 6 años de edad (6 años exclusive), sería posible llevar montado en una bicicleta hasta dos niños, siempre y cuando cumpla requisitos determinados.

Seguro para bicicletas y ciclistas

Recientemente vienen aumentando los casos en que se exige el pago de la indemnización enorme al culpable de un accidente de bicicletas

De hecho, en julio de 2013, en el Tribunal Regional de Kobe se dicta una sentencia que ordena pagar una suma enorme de indemnización; 95.210.000 yenes. Teniéndolo en cuenta, el Gobierno de la Prefectura de Saitama decidió modificar el reglamento prefectural, y a partir del 1 de abril de 2018, todas las personas que montan en bicicleta en Saitama deben afiliarse a cualquier seguro para bicicletas y ciclistas. Si un menor de edad utiliza la bicicleta, los padres o responsables son los que tienen la obligación de la afiliación al seguro. Como se sabe bien, lo más importante es no causar accidente, pero se recomienda inscribirse en el seguro por si una gran cantidad de indemnización, aun antes de que entre en vigor la ordenanza en abril. Si ya tiene algún seguro (seguro para coches, por ejemplo), sería posible que se lo amplíe contratando un seguro complementario. De todos modos, hay que buscar seguro que satisfaga sus necesidades y que comparar bien sus coberturas antes de inscribirse.

Sistema de la Pensión Nacional de Japón

Todos los residentes mayores de 20 años de edad, independientemente de su nacionalidad, tiene la obligación de afiliarse a la Pensión Nacional (asegurado de la categoría 1)

Para ser asegurado de la categoría 1, hay que llenar el formulario enviado por correo por *Nihon Nenkin Kikou* (Organización de Pensiones de Japón) y acercarse a Hoken Nenkin-ka (1ra planta del Ayuntamiento de Ageo) o a sus oficinas sucursales. Una vez acabado el trámite, se le llegarán por correo *Nenkin Techo* (libreta de pensión) y talonario de pago. La cuota de la pensión mensual es de 16.490 yenes (valor del ejercicio Heisei 29). Si está en apuro económico y no puede contribuir la cuota, no dude en hacer consulta sobre la facilidad de pago. Depende de la situación económica o la edad de los asegurados, hay varias formas de pago.

→ Hoken nenkin-ka (Sección de Pensión Nacional)
Tel.775-5137/Fax 775-9827

にほんごきょうしつ
日本語教室

にほんごきょうしつ
＜ AGA日本語教室 ＞ (マンツーマン形式)

かようきょうしつ
火曜教室

と き : 1月9日～3月6日
午前10時～11時30分

ところ : コミュニティセンター

すいようきょうしつ
水曜教室

と き : 1月10日～3月7日
午後7時～8時30分

ところ : 上尾公民館

費用は、個人年会費として2,000円。申し込みは、各会場で直接受け付けます。または、ファックス・メールで市国際交流協会 (AGA) 事務局へ。

→ AGA事務局 Tel. 780-2468 / Fax 775-0007

office@aga-world.com

はらいちにほんごきょうしつ
＜ 原市日本語教室 ＞ (マンツーマン形式)

と き : 1月12日～3月16日の毎週金曜日
午後7時～9時

ところ : 原市公民館

対象 : 市内に在住か在勤の外国籍の方

人数 : 20人

費用 : 無料

申込み : 伊藤さんへ Tel. 090-1699-3123



Cursos de japonés

< Clases de japonés de la AGA > (clase individual)

Aula de martes :

Fecha y horario: de 9 de enero a 6 de marzo, de 10 a 11:30 horas.

Lugar: Community Center

Aula de miércoles :

Fecha y horario: de 10 de enero a 7 de marzo, de 19 a 20:30 horas.

Lugar: Ageo Kouminkan

El precio: 2.000 yenes como cuota anual de la organización.

Matrícula: Diríjase directamente al aula. O póngase en contacto con Secretaría de la AGA por fax o por Email.

→ Secretaría de la AGA Tel. 780-2468 / Fax 775-0007
office@aga-world.com

< Clase de japonés en Haraichi Kouminkan > (Clase individual)

Fecha y horario : todos los viernes de 12 de enero a 16 de marzo, de 19 a 21 horas

Lugar: Haraichi Kouminkan

Destinada a : las personas extranjeras que vivan o trabajen en Ageo

Número de alumnos: 20

Precio: gratis

Matrícula: Contactar con la Sra. Ito Tel. 090-1699-3123



「ハローコーナー」は外国人市民のための相談窓口です。

時間: 毎週月曜日 午前9時～12時 英語／スペイン語
午後1時～4時 スペイン語／中国語／ポルトガル語

場所: 上尾市役所第3別館1階 (市役所の向かいの建物です)

電話番号: 048-775-5111 (代表) *交換手に「ハローコーナーお願いします」と言ってください。

「ハローコーナーニュース」は、市内のイベントや生活情報をお知らせする外国人市民のための情報紙です。

上尾市のホームページ(<http://www.city.ageo.lg.jp>)でも見られますが、ご希望の方には郵送します(市内にお住まいの方のみ)。詳しくは、上尾市役所 市民協働推進課まで。

電話: 048-775-4597 / ファックス: 048-775-0007 / 電子メール: s53000@city.ageo.lg.jp

Hello Corner ofrece servicios de consulta e informaciones para los residentes extranjeros de Ageo.

Horario de consulta : todos los lunes, 9-12h (inglés y español), 13-16h (chino, portugués y español).

Local : Municipalidad de Ageo, Anexo 3, primer piso, y el teléfono es 048-775-5111, y pida al centralita

“Hello Corner onegai-shimasu”. Y también se publica un boletín mensual “Hello Corner News” en

idiomas extranjeros. (inglés, chino, portugués y español), con el que usted podrá informarse no

solamente de eventos y actividades dentro y fuera de Ageo, sino también de informaciones útiles para

vivir en Ageo. Sírvase de referencia de la página web de la ciudad de Ageo. (<http://www.city.ageo.lg.jp/>)

Para más información, póngase en contacto con Shimin Kyodo Suishin Ka

Tel. 048-775-4597 / fax 048-775-0007/ s53000@city.ageo.lg.jp